

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

Band: 36 (1997)

Heft: 3: Pflege und Erfolgskontrolle = Entretien et suivi de la réalisation

Artikel: Kontrollprogramm Natur und Landschaft = Le programme de suivi "Nature et Paysage"

Autor: Maurer, Richard / Stapfer, André / Marti, Fridli

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-138046>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Kontrollprogramm Natur und Landschaft

Dr. Richard Maurer und André Stapfer, Sektion Natur und Landschaft des Aargauischen Baudepartementes, Aarau, Fridli Marti, quadra, Beratungsgemeinschaft für Naturschutz und Landwirtschaft, Zürich

Seit 1986 ist im Aargau ein Kontrollprogramm Natur und Landschaft im Aufbau. Es ist in ein übergeordnetes Konzept zur Umweltberichterstattung eingebettet.

Eine langfristige und verantwortungsbe- wusste Umweltpolitik zielt auf eine dauerhaft nachhaltige Entwicklung in sozialer, ökologischer und ökonomischer Hinsicht ab. Sie bedarf eines Kontrollinstrumentes, das den Entscheidungsträgern Daten über Zustand, Veränderungen und Korrekturvorschläge liefert, die aktuellen Probleme ins richtige Licht rückt und dem Vergessen oder Verdrängen entgegentritt.

Der unmittelbar verbindliche Gesetzesauftrag für das aargauische Kontrollprogramm ist in § 40 Abs. 4 des Gesetzes über Raumplanung, Umweltschutz und Bauwesen vom 19. Januar 1993 enthalten: «Der Kanton sorgt für die langfristige Überwachung der Entwicklung der Pflanzen- und Tierwelt.»¹

Die Hauptfragen

Abbildung 1 zeigt, welche Fragen bei Erfolgskontrollen im Vordergrund stehen. Die Komplexität ist offensichtlich, denn bereits die erste Frage – sie ist zunächst unabhängig von Erfolgskontrollen und vor allem für Dauerbeobachtungen von Bedeutung – ist eine Herausforderung in methodischer Hinsicht.

Une politique de l'environnement conçue pour le long terme doit chercher à assurer de manière durable une évolution équilibrée sur le plan social, écologique et économique. Elle a besoin à cet effet d'un instrument de suivi de la réalisation qui fournit aux décideurs les données sur la situation réelle, les changements en cours et les corrections proposées et qui met en évidence les problèmes d'actualité afin d'éviter tout risque d'oubli ou de mise à l'écart.

Le mandat légal régissant le programme de suivi argovien est stipulé au § 40, al. 4 de la loi sur l'aménagement du territoire, la protection de l'environnement et les travaux publics du 19.1.1993 qui dit: «Le canton assure la surveillance à long terme de l'évolution de la flore et de la faune.»¹

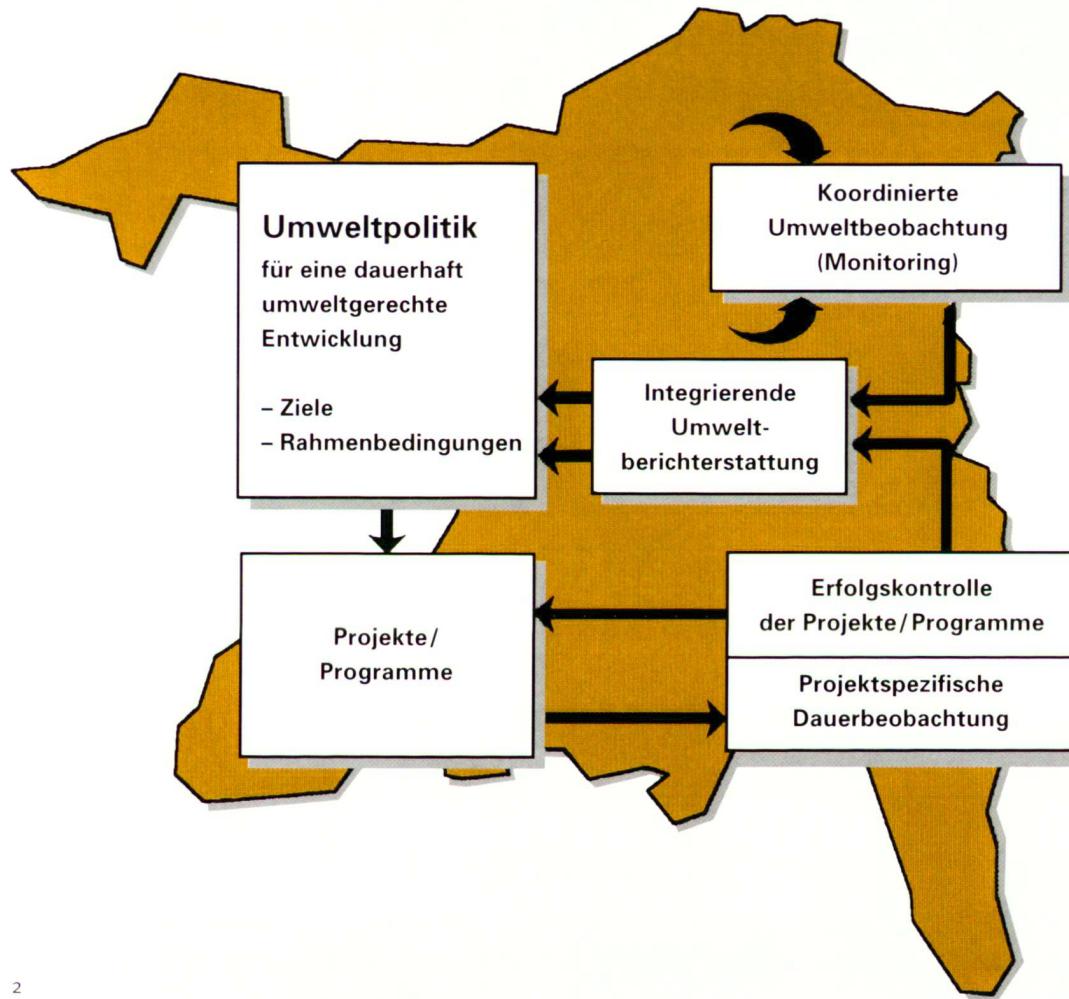
Les questions majeures

La figure 1 montre quelles questions figurent au premier plan lors d'un suivi de la réalisation. Dès la première question – elle est d'importance surtout pour les projets d'observation permanente – on s'aperçoit de la complexité du problème qui pose un véritable défi méthodologique.



¹ Mit der Änderung des Umweltschutzgesetzes vom 21. Dezember 1995 wurde auch das Bundesgesetz über den Natur- und Heimat- schutz um diesen Auftrag ergänzt. Art. 25a Abs. 1 besagt: «Bund und Kantone sorgen für die Information und Beratung der Behörden und der Öffentlichkeit über die Bedeutung und den Zustand von Natur und Landschaft.»

Le programme de suivi «Nature et Paysage»



Richard Maurer et
André Stapfer, Sektion
Natur und Landschaft des
Aargauischen Baudeparte-
mentes, Aarau, Fridli
Marti, quadra, Beratungs-
gemeinschaft für
Naturschutz und Landwirt-
schaft, Zurich

*Depuis 1986, un
programme de suivi
«Nature et Paysage»
est en voie de réali-
sation en Argovie.
Il s'intègre dans le
concept global d'un
constat écologique.*

2

Die drei Dimensionen der Erfolgskontrolle

Bei der Erfolgskontrolle werden drei Dimensionen unterschieden. Sie entsprechen der Aufgliederung des Planungs- und Umsetzungsprozesses und korrespondieren mit dem Resultat von Erfolgskontrollen, das als Korrekturauftrag drei Fragen beantworten soll: Sind die Ziele zu korrigieren, die Ressourcen anzupassen oder die Umsetzungsverfahren zu optimieren? Entsprechend wird unterschieden zwischen Zielkontrollen, Wirkungskontrollen, Umsetzungs- und Verfahrenskontrollen.

Umweltberichterstattung als übergeordnetes Konzept

Oberstes Ziel des Kontrollprogrammes ist es, die Arbeit im Natur- und Landschaftsschutz zu optimieren. Dies bedingt eine Rückkopplung der

Les trois dimensions du suivi de la réalisation

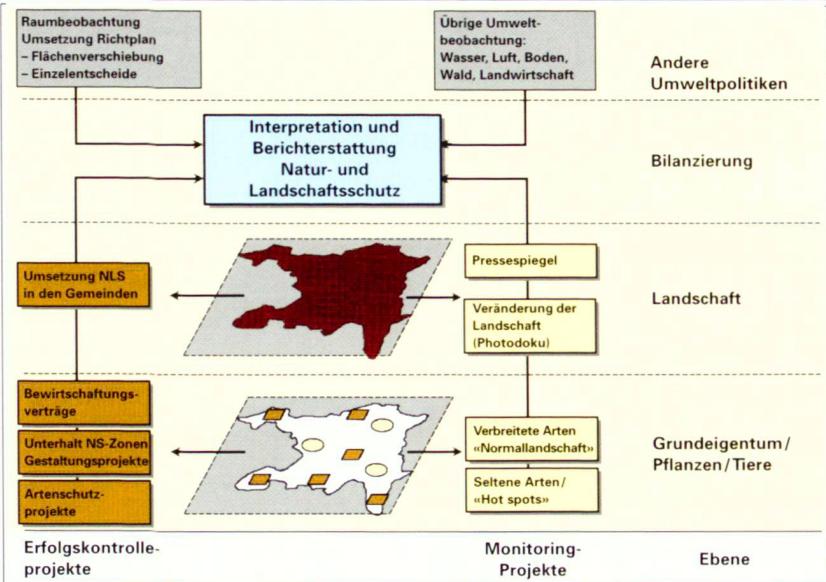
Le suivi de la réalisation comporte trois dimensions. Elles correspondent à la structuration du processus de planification et de réalisation. Ce mandat de suivi doit répondre à trois questions: faut-il corriger les objectifs, adapter les ressources ou optimiser les procédés de réalisation? On fera la distinction entre les contrôles des objectifs, de la réalisation ou de la procédure.

Le compte rendu sur l'environnement comme concept directeur

Le programme de suivi doit optimiser le travail de protection de la nature et des paysages. Les résultats doivent donc être couplés avec le processus de planification et de réalisation tant au niveau de la projection qu'à celui de la politique sectorielle.

¹ Par l'amendement de la loi sur la protection de l'environnement du 21 décembre 1995, la loi fédérale sur la protection de la nature et du paysage a également été investie de cette nouvelle mission. L'art. 25a al. 1 stipule: «La Confédération et les cantons sont tenus d'informer et de conseiller les autorités et le public sur l'importance et l'état de la nature et du paysage.»

Das Kontrollprogramm Natur und Landschaft im Aargau – Übersicht



3

3 Kontrollprogramm Natur und Landschaft (Übersicht). Fett umrandet mit Schatten: Bestandteile des Kontrollprogramms.

3 Programme de suivi «Nature et Paysages».
Encadrés ombrés à cadre gras: composantes du programme de contrôle.

Resultate mit dem Planungs- und Umsetzungsprozess, sowohl auf der Projekt- oder Programmstufe wie auf der Stufe der Teilpolitik (Abb. 2). Besondere Bedeutung erlangt damit der Zwang, konkrete Wirkungs- und Umsetzungsziele festlegen zu müssen. Zur Verknüpfung mit Resultaten anderer für die Natur bedeutender Politikbereiche besteht ein Konzept «Umweltberichterstattung Natur und Landschaft». Dieses Konzept lässt sich auch mit der Politikevaluation gemäss Bussmann et al. (1997) vergleichen, die den Umsetzungsprozess über folgende Politikgenerierungs- und Umsetzungsstufen analysiert: Politikkonzept, Verwaltungsprogramm, Vollzugsstruktur, die konkreten Aktionspläne, die Verwaltungs-«outputs», die «impacts» und die «outcomes».

Übersicht über das Kontrollprogramm

Die Teilprojekte des Kontrollprogramms im Aargau (Maurer et al. 1997) lassen sich zwei verschiedenartigen Kategorien zuordnen: Dauerbeobachtungsprojekten und Erfolgskontrollprojekten. Abbildung 3 zeigt die Struktur des Kontrollprogrammes. Es besteht aus Dauerbeobachtungsprojekten zur «Normallandschaft», zu den «Hot-spots», den Wirkungs- und Umsetzungskontrollen der einzelnen Projekte im Mehrjahresprogramm und ihrer übergeordneten Verknüpfung mit Ergebnissen anderer Umweltbeobachtungsprojekte.

Beispiel eines Dauerbeobachtungsprojektes

Die Projekte zur Dauerbeobachtung (zur Zeit neun Teilprojekte) sollen, Informationen zu Zu-

D'où l'importance de fixer des objectifs concrets d'efficacité et de réalisation (fig. 2). Afin de pouvoir composer un tableau complet avec les résultats d'autres domaines politiques importants pour la nature, un concept «Compte rendu écologique Nature et Paysages» a été mis au point. Ce concept s'aligne sur l'évaluation de la politique selon Bussmann et al. (1997) qui analyse le processus de réalisation à travers les échelons suivants de la création et de l'application de politiques: concept politique, programme administratif, structure exécutive, plans d'action concrets, «outputs», «impacts» et «outcomes» de la gestion.

Aperçu du programme de suivi

Les projets partiels du programme de suivi en Argovie (Maurer et al. 1997) entrent dans deux catégories différentes: les projets qui nécessitent une observation permanente et ceux dont on suit la réalisation ponctuellement. La figure 3 montre la structure du programme de suivi. Il se compose de projets d'observation permanente du «paysage normal», des «points chauds», de contrôles de l'efficacité et de la réalisation des divers projets d'un programme conçu pour plusieurs années, et de plus il établit un lien global avec les résultats d'autres projets d'observation de l'environnement.

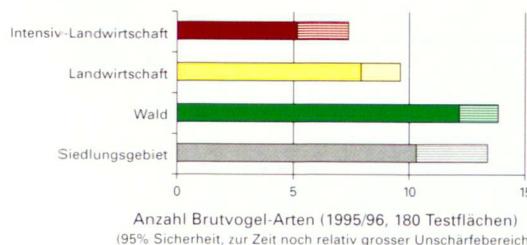
Exemple d'un projet d'observation permanente

Les projets d'observation permanente (neuf projets partiels sont actuellement en cours) ont pour tâche de fournir des informations sur l'état et l'évolution de la nature et du paysage.

Surveillance de la qualité du «paysage normal»: l'objectif consiste à constater l'évolution de la qualité du paysage à travers la diversité d'espèces chez les oiseaux couveurs, les papillons diurnes, les gastéropodes et les plantes à fleurs dans les principaux types de paysages utilisés: la forêt, les zones agricoles et les agglomérations (depuis 1995). 500 aires de test au total (arpentées par EGP et assurées par aimants) seront traitées tous les cinq ans. 200 de ces aires ont déjà été installées et étudiées. Pour l'heure, on ne dispose que des résultats de l'inventaire initial, par exemple pour les oiseaux couveurs.

Exemple d'un suivi de la réalisation

Les suivis de la réalisation (14 projets partiels sont actuellement en cours) doivent permettre de déterminer si les mesures de protection de la nature produisent l'effet escompté ou non. Leur conception est donc étroitement liée au projet à contrôler: les objectifs visés déterminent les indices de contrôle. La réalisation et le suivi doivent aller de pair. Les suivis de la réalisation tentent d'établir un lien de



4

stand und Entwicklung von Natur und Landschaft liefern.

Überwachung der Qualität der «Normallandschaft»: Das Ziel ist das Feststellen von Trends in der Entwicklung der Landschaftsqualität mittels Artenvielfalt von Brutvögeln, Tagfaltern, Schnecken und Blütenpflanzen in den Hauptnutzungstypen Wald, Landwirtschaftsgebiet und Siedlung (Start 1995). Die insgesamt 500 Testflächen (mit GPS eingemessen und mit Magneten versichert) werden alle fünf Jahre bearbeitet. Inzwischen sind 200 Flächen eingerichtet und untersucht worden. Bisher liegen Ergebnisse der Erstaufnahme vor, zum Beispiel von den Brutvögeln.

Beispiel einer Erfolgskontrolle

Erfolgskontrollen (zur Zeit 14 Teilprojekte) dienen dem Nachweis, ob Naturschutzmaßnahmen die angestrebte Wirkung erreichen. Ihre Konzeption ist daher eng auf das zu kontrollierende Projekt bezogen: Die Ziele der Umsetzung bestimmen die Indikatoren der Erfolgskontrolle. Eine parallele Durchführung von Umsetzung und Kontrolle ist meist zwingend. Ein Nachweis von Ursache-Wirkungs-Beziehungen ist bei Erfolgskontrollen anzustreben, jedoch nicht immer möglich. Als Resultate und Folgerungen ergeben sich im wesentlichen Korrektur- und Optimierungsvorschläge zur Umsetzung.

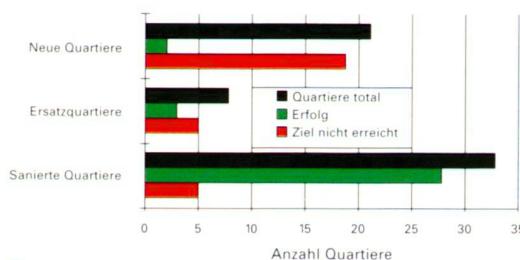
Im Kanton Aargau wurden seit 1979 bei Dutzenden von durch Gebäudesanierungen bedrohten Fledermausquartieren Schutzmaßnahmen getroffen: Schutz der bestehenden Quartiere, Ersatz bei zu stark beeinträchtigten oder zerstörten Quartieren. Bei insgesamt 62 Quartieren wurde inzwischen eine Erfolgskontrolle durchgeführt (Erfolg bedeutet: kein Bestandesrückgang und das Quartier behält Funktion bei).

Die fledermausgerechte Sanierung und Baubegleitung bei Gebäudeerneuerungen hat sich bisher meist als erfolgreich erwiesen. Die meisten der neu geschaffenen Quartiere hingegen werden bis heute noch nicht bewohnt. Da diese Neuschaffungen vor kurzem ausgeführt wurden, ist erst in den kommenden Jahren mit einer Besiedlung zu rechnen.

cause à effet. Les résultats et les conclusions de ces contrôles serviront essentiellement à suggérer des corrections et à optimiser la réalisation.

Dans le canton d'Argovie, des douzaines de quartiers de chauve-souris menacés par des assainissements de bâtiments font l'objet de mesures depuis 1979: soit les quartiers existants sont protégés, soit les quartiers abîmés ou détruits sont remplacés. Le suivi de ces mesures a englobé 62 quartiers jusqu'à ce jour (par succès il faut entendre: pas de recul de la population et le quartier reste en usage).

Dans la plupart des cas, les mesures prises lors de travaux d'assainissement ou de rénovation pour que les besoins des chauve-souris soient respectés ont été couronnées de succès. En revanche, les quartiers nouvellement créés sont généralement encore boudés par les chauve-souris. Mais comme leur création est récente, leur colonisation va encore prendre quelques années.



5

4 Anzahl Brutvogelarten der «Durchschnittslandschaft» im Aargau.

4 Nombre d'espèces d'oiseaux couveurs dans un «paysage argovien moyen».

5 Fledermausquartiere und Gebäudesanierungen: Erfolge und Misserfolge.

5 Quartiers de chauve-souris et assainissements de bâtiments: succès et échecs.

Literatur/Bibliographie

- Balthasar, A.: Ein Leitfaden für die politikwissenschaftliche Evaluationsforschung. Manuscript, Institut für Politikwissenschaften (Universität Bern), Interface, Institut für Politikstudien, Luzern 1995.
- Bussmann, W.; Klöti, U.; Knoepfel, P.: Einführung in die Politikevaluation. Helbing & Lichtenhahn, Basel 1997.
- Maurer, R.; Stapfer, A.; Marti, F.: Kontrollprogramm Natur und Landschaft. Bau-departement des Kantons Aargau – Grundlagen und Berichte zum Naturschutz 12, 1997.
- Noss, R.F.; Cooperrider, A.Y.: Saving nature's legacy. Protecting and restoring biodiversity. Island Press, Washington 1994.
- Wey, H.; Hammer, D.; Handwerk, J.; Schopp-Guth, A.: Möglichkeiten der Effizienzkontrolle von Naturschutzgrossprojekten des Bundes. Nat. Landsch. 69: 300–306, 1994.